

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Княжевой Елены Александровны на тему: «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертационное исследование Княжевой Елены Александровны посвящено проблеме оценки качества перевода – одной из наиболее сложных проблем в науке о переводе, переводческой практике и дидактике перевода. На протяжении многих столетий истории перевода велись горячие дискуссии между переводчиками и их критиками о качестве продукта переводческой деятельности. Сегодня стремительное внедрение цифровых информационных технологий, технологий больших языковых моделей в переводческую деятельность делает особенно актуальной разработку объективных критериев сравнительной оценки качества продуктов деятельности переводчика-человека и искусственного интеллекта.

Княжева Е.А. справедливо отмечает, что проблема научного обоснования показателей качества сложных систем, к категории которых относится перевод и его оценка, решается далеко неоднозначно. «Неизбежность различий в оценочных подходах к переводу обусловлена, по мнению автора, с одной стороны, разнообразием научных парадигм, носителями которых являются оценивающие стороны, а с другой – индивидуальными представлениями оценивающих сторон об онтологии, технологии и общественном предназначении перевода» (с. 3. автореферата).

Разумеется, оценка перевода, равно как и всякая иная оценивающая деятельность, не свободна от субъективности.

Главная причина субъективности оценки результатов переводческого труда состоит в том, что текст представляет собой открытую форму, т.е. он

оказывается открытым для интерпретации, для различного понимания. Поэтому декодирование оригинального текста переводчиком может не совпадать с его декодированием критиком, аналитиком, принимающим за оценку перевода. В качестве примера можно привести хорошо известную дискуссию начала XIX в. о переводах баллады Бюргера «Ленора» В.А. Жуковским и П.А. Катениным, а также жаркие дискуссии во Франции в период господства в переводе идеологии «неверных красавиц», когда в отношении одних и тех же переводческих работ высказывались прямо противоположные мнения. Таким образом, субъективность критики имеет объективные основания.

Попытка автора исследования разработать максимально возможные объективные критерии оценки результатов переводческой деятельности, не исключая при этом неизбежность влияния на оценку субъективных факторов, представляется диалектически оправданной.

Современное состояние переводческой практики демонстрирует активное внедрение в эту сферу межъязыкового посредничества новейших информационных технологий. Программы автоматического перевода, БЯМ, и пр. выбрасывают в коммуникационное пространство огромное количества переводной продукции определенного качества. Оценить качество этой продукции, сравнить его с качеством переводной продукции, созданной человеком, - одна из насущных задач современной науки о переводе, требующая инновационных подходов. Подготовка профессиональных переводчиков в современных условиях также немыслима без обращения к новым технологиям. Обучение новым переводческим технологиям также предполагает новые подходы к оценке учебных переводов.

В связи с этим диссертационное исследование, осуществленное Е.А. Княжевой, представляется весьма **актуальным**.

Автор исследования ставит перед собой цель – сформировать многоаспектное представление об оценке качества перевода как научной проблемы и подвергнуть изучению оценку качества перевода как особый вид

интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений, выявить и охарактеризовать типы взаимодействия эгоцентрических средств русского языка в переводных нарративах, исследовать факторы, обуславливающие такое взаимодействие, описать распространенные виды функциональных «связок» эгоцентриков и прагматические эффекты их введения в повествовательный текст» [автореферат с. 2].

Оценка качества перевода является не только чисто практической задачей в сфере переводческого образования или издательской деятельности, она не исключает возможность установления определённых закономерностей.

Е.Н. Княжева рассматривает оценку качества перевода как сложный и многоаспектный объект исследования, что предполагает выделение исторического, теоретического и практического аспектов.

Необходимость исследования диахронического аспекта изучаемой проблемы обусловлено, по мнению автора, тем, что «изучение критических отзывов о переводе на материале исторических документов позволяет получить представление о характерной для конкретной эпохи концептуализации понятий “правильный/неправильный перевод”, об этической и интерпретационной позиции участников переводческого процесса и основных критериях оценки перевода, во многом понимаемых интуитивно» (с.79).

Для теоретического осмысления проблемы оценки качества перевода Е.А. Княжева избирает деятельностный подход, при котором оценка качества перевода рассматривается как процесс интеллектуальной деятельности, в ходе которого принимается решение о качестве перевода. Исследование деятельностного аспекта данной проблемы позволяет автору выявить основные этапы оценочной деятельности в области перевода и дать описание тех факторов, которые оказывают определяющее влияние на формирование оценочного суждения.

Диссертантом был использован метод структурно-функционального моделирования, позволяющий отображать основные этапы и действия субъекта оценки в процессе принятия решения.

Разработанная Е.А. Княжевой общая модель оценочной деятельности в области перевода строится в виде иерархической структуры (с. 87).

Полагая, что традиционные взгляды на оценку качества перевода концентрировались главным образом на результате этой деятельности, т. е. оценочных суждениях о соответствии перевода языковым и переводческим нормам, в то время, как процесс, в результате которого принимается оценочное суждение, оставался вне зоны внимания см. с. 7), Е.А. Княжева обращается именно к процессу и предпринимает экспериментальное моделирование этого процесса.

Для построения модели избирается технология Structured Analysis and Design Technique (далее по тексту SADT), используемая в структурном системном анализе для моделирования информационных систем различного назначения, с применением нотации Integration definition for functional modeling (далее по тексту IDEF0), позволяющей сформировать наглядное графическое представление моделируемой системы и реализуемых в ней процессов и дать ответы на некоторые заранее поставленные вопросы (см.: с. 97).

Данный метод был использован в ходе исследования процессов оценочной деятельности в сферах учебного и индустриального перевода. Моделирование оценки индустриального перевода осуществлялось на материале изучения оценочной деятельности профессиональных редакторов в области специального и художественного перевода. Результаты моделирования оценочной деятельности в учебной и индустриальной сферах перевода достаточно убедительно представлены в диссертации соискателя и в ее публикациях.

В соответствии с общей концепцией работы от моделирования оценки перевода автор переходит к изучению вопросов об объективных и

субъективных сторонах оценочной деятельности в области перевода. Сравнив слабые и сильные стороны традиционного и измерительного подходов, Е.А. Княжева предлагает собственный экспериментальный подход, «ориентированный на объективизацию субъективных и противоречивых мнений субъектов оценки» (с. 28 автореферата), основу которого составляют экспертные методы системного анализа: метод прямого ранжирования и метод анализа иерархий. По результатам проведенного эксперимента автор формулирует практические рекомендации по применению данной методики, в частности, для разработки альтернативного автоматизированного модуля

Одним из оснований для формулирования оценочных суждений о переводе являются переводческие ошибки при том условии, что оценивающий субъект, как справедливо утверждает автор диссертационного исследования, «имеет достаточно полное представление о том, что именно следует считать ошибкой, и, в частности, ошибкой переводческой» (с. 193 диссертации). Е.А. Княжева не только подробно рассматривает само явление переводческой ошибки, но и пытается определить и категоризировать причины возникновения переводческих ошибок, выделяя две группы факторов – системных и несистемных.

Отдельная глава в исследовании Е.А. Княжевой посвящена чрезвычайно сложному явлению в сфере оценки качества перевода – концептуализации качества перевода в общественном сознании.

Е.А. Княжева отмечает определенное «сближение научной (профессиональной) и наивной (непрофессиональной) оценки качества перевода» (с. 267 диссертации), которое проявляется «в определённом сходстве общих показателей качества художественного перевода» (там же). Проведённый соискателем анализ содержательной стороны оценочных суждений позволил ей сделать вывод о том, что «достоинства и недостатки конкретных переводов связаны с соответствием смыслового содержания, атмосферы и стилистики текста перевода тексту оригинала, а также с качеством переводящего языка» (там же).

На основе вышеизложенного можно сделать вывод о том, что диссертационное исследование Е.А. Княжевой обладает определенной **научной новизной** и имеет как **теоретическое значение** для современной науки о переводе, так и **практическое значение** для переводческой индустрии и для сферы специального образования, в рамках которого осуществляется подготовка профессиональных переводчиков. Автор предлагает оригинальную системную концепцию оценки перевода как интеллектуальной деятельности, дает новое описание и объяснение процессов, происходящих в сфере оценки перевода, разрабатывает методы наиболее объективной оценки результатов переводческой деятельности в разных сферах межкультурной коммуникации.

Научные положения и выводы, сформулированные в диссертации, вполне обоснованы и представляются достоверными.

В то же время в работе есть некоторые дискуссионные положения и неточные, несколько запутанные формулировки.

- 1) Гипотеза, выдвинутая соискателем, сформулирована следующим образом: «оценка качества перевода, понимаемая как результат, обусловлена её процессом, который представляет собой особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения» (с. 8 автореферата). Вызывает сомнения возможность представления очевидной причинно-следственной связи между процессом и результатом и прямой зависимости результата от процесса в качестве гипотезы, равно как и представление в виде гипотезы тезиса о том, что оценка (процесс оценивания), которая по определению является умственным актом, в результате которого устанавливается отношение субъекта к объекту оценивания, - это «особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решения».
- 2) Диссертант распространяет свое представление о деятельности по оценке качества перевода на всю переводческую деятельность в целом,

периодически устанавливая различия лишь в применении моделей к специальному, художественному или учебному переводу. Однако в работе практически не уделено внимание процессу оценке устного перевода. Автор не показывает, насколько разработанные им модели применимы к устному переводу. Более того, автор не упоминает о существующих методах оценки качества устного перевода, разработанных в рамках Женевской школы перевода (работы Х.Л. Лянжи и др.), а также на основе теории закономерных несоответствий и теории информативности текстов Р.К. Миньяром-Белоручевым.

- 3) Вряд ли можно полностью согласиться с возможностью применения одних и тех же «точных» и объективных методов оценки перевода к результатам переводческой деятельности в сфере специальной коммуникации (научно-технической, официальной, информационной и пр.) и в художественном творчестве. Если в первом случае решения переводчиком принимаются с учетом существующих норм, нормативов, стандартов и пр., то во втором – художественное мастерство переводчика прежде всего характеризуется оригинальностью решений и его умением увидеть в тексте оригинала скрытые смыслы и передать их на языке перевода. То же касается категории переводческой ошибки. То, что в переводе информационного текста может расцениваться как ошибка, в художественном переводе может оцениваться как удачное переводческое решение.

Указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования Княжевой Е.А..

Диссертационное исследование Княжевой Е.А. вносит определенный вклад в современную науку о переводе, в частности, в раздел аксиологии перевода. Привлечение Е.А. Княжевой к анализу процессов оценки перевода технологии структурного системного анализа, а также данных психологии, культурной антропологии и других наук убедительно показывает, что

современная наука о переводе вышла далеко за пределы исключительно лингвистической науки и приобрела статус трансдисциплинарного научного знания.

Работа прошла достаточную апробацию, автореферат и публикации по теме исследования соответствуют содержанию диссертации. Диссертанту удалось полностью раскрыть тему, достичь поставленной цели и решить все задачи. Полученные автором исследования результаты и выводы полностью соответствуют паспорту научной специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Представленная к защите работа Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» является научно-квалификационной работой, в которой на основании решенных автором задач разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение в области переводоведения.

По своей актуальности, новизне, научно-практической значимости диссертация Княжевой Елены Александровны на тему «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» является самостоятельным, завершенным и оригинальным научным исследованием, которое полностью соответствует требованиям, предъявляемым положениями пп. 9-14 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24 сентября 2013 г., а ее автор, Княжева Елена Александровна, заслуживает присуждения ей искомой ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8 Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Против включения персональных данных, заключенных в отзыве, в документы, связанные с защитой указанной диссертации, и их дальнейшей обработки не возражаю.

Официальный оппонент:

доктор филологических наук, профессор,
директор Высшей школы перевода (факультета), заведующий кафедрой
теории и методологии перевода Высшей школы перевода (факультета)
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова»

ГАРБОВСКИЙ Николай Константинович



Специальность, по которой официальным оппонентом
защищена диссертация:

10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное
языкознание

Адрес места работы:

119991, Россия, Москва, Ленинские горы, ГСП-1, МГУ имени
М. В. Ломоносова, 1-й корпус гуманитарных факультетов, комната 1150
ФГБОУ ВО «Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова»

Высшая школа перевода (факультет)

Тел.: +7 (495) 932-80-72; e-mail: info@esti.msu.ru

Подпись Гарбовского Н.К.
Зав. канцелярией

14 января 2026 год

